

[Les Lois X - suite]

Auteur : Foucault, Michel

Présentation de la fiche

Coteb023_f0990

SourceBoite_023-27-chem | Platon.

LangueFrançais

TypeFicheLecture

RelationNumérisation d'un manuscrit original consultable à la BnF, département des Manuscrits, cote NAF 28730

Références éditoriales

Éditeuréquipe FFL (projet ANR *Fiches de lecture de Michel Foucault*) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Droits

- Image : Avec l'autorisation des ayants droit de Michel Foucault. Tous droits réservés pour la réutilisation des images.
- Notice : équipe FFL ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [équipe FFL](#) Notice créée le 19/03/2021 Dernière modification le 23/04/2021

plus méprisables, sachant bien qu'il y a mieux à faire que b ce qu'ils font, mais ne le faisant pas, vaincus je ne sais comment par les plaisirs ou les douleurs?

CLINIAS. — Comment supposer cela?

L'ATHÉNIEN. — N'est-il donc pas vrai et que les affaires humaines font partie de la nature animée, et que l'homme 5 est lui-même, de tous les animaux, celui qui révère le plus la divinité?

CLINIAS. — Il paraît bien.

L'ATHÉNIEN. — Or c'est des dieux que tous les animaux mortels sont la propriété², de même que le ciel tout entier.

10 CLINIAS. — Comment le nier?

L'ATHÉNIEN. — Laissons donc dire maintenant à qui voudra que tout cela est petit ou que tout cela est grand c au regard des dieux; car, ni dans un cas ni dans l'autre, la négligence ne siérait à nos maîtres, si prévoyants, si excellents. Voici encore, en effet, une raison à considérer.

CLINIAS. — Laquelle?

5 L'ATHÉNIEN. — La différence entre sensation et faculté: ne sont-elles pas, en effet, naturellement contraires en ce qui regarde l'aisance ou la difficulté?

CLINIAS. — Que veux-tu dire?

L'ATHÉNIEN. — Les petites choses sont plus difficiles à voir ou à entendre que les grandes, mais, à supporter, à 10 dominer, à administrer, les choses petites ou peu nombreuses sont, pour quiconque, plus faciles que ne sont leurs opposées.

d CLINIAS. — De beaucoup, certes.

L'ATHÉNIEN. — Un médecin, chargé de soigner un corps tout entier, s'il veut et peut s'occuper des grands ensembles,

1. Nouvelle formule pour exprimer le « video meliora proboque. Deteriora sequor » (cf. I 626 e-627 b, 633 d-e). Médée et Phœdre en faisaient l'aveu chez Euripide (*Médée*, v. 1077-1080; *Phœdre*, v. 380-383); cf. encore les fragments de *Chrysippe* (840 Nauck¹) et d'*Antiope* (220 Nauck²): « Bien des mortels souffrent du mal que voici: malgré leur jugement, ils ne se décident pas à suivre la raison, vaincus en leur âme, le plus souvent, par le plaisir ».

2. « La propriété », ou « le cheptel »; cf. I 639 a 3 et la note. Ici et 906 a 7, G. Müller entendrait: « les esclaves ».

τατοι τῶν ἀνθρώπων λέγονται ποιεῖν, εἰδότες ἀλλα εἶναι
βελτίω πράττειν ὅν δὴ πράττουσιν, διά τινας ἡττας b
ἡδονῶν ἢ λυπῶν οὐ ποιεῖν;

ΚΛ. Πῶς γάρ ἄν;

ΑΘ. Οὐκούν δὴ τά γε ἀνθρώπινα πράγματα τῆς τε
ἐμψύχου μετέχει φύσεως ἀμα, καὶ θεοσεβέστατον αὐτός
ἐστι πάντων ζῴων ἀνθρωπῶς;

ΚΛ. Ἔοικε γοῦν.

ΑΘ. Θεῶν γε μὴν κτήματά φαμεν εἶναι πάντα δόσα
θυητὰ ζῷα, δῶντες καὶ τὸν οὐρανὸν δλον.

ΚΛ. Πῶς γάρ οὐ;

ΑΘ. Ἡδη τοινυν σμικρά ἢ μεγάλα τις φάτω ταῦτα^a εἶναι
τοῖς θεοῖς: οὐδετέρως γάρ τοῖς κεκτημένοις^b μῆμας ἀμε- c
λεῖν ἀν εἴη προσῆκον, ἐπιμελεστάτοις γε οὐσι καὶ ἀρισ-
τοῖς. Σκοπῶμεν γάρ δὴ^c καὶ τόδε ἔτι πρὸς τούτοις.

ΚΛ. Τὸ ποῖον:

ΑΘ. Τὸ περί τε αἰσθήσεως καὶ δυνάμεως, δρ' οὐκ ἔναν- 5
τιως ἀλλήλοιν πρὸς δραστάνην καὶ χαλεπότητά ἔστον
πεφυκότε;

ΚΛ. Πῶς λέγεις;

ΑΘ. Όρμην που καὶ ἀκούειν τὰ σμικρά χαλεπότερον
ἢ τὰ μεγάλα, φέρειν δὲ αὖ καὶ κρατεῖν καὶ ἐπιμελεῖσθαι 10
τῶν σμικρῶν καὶ δίλγων πάντι δρόν ἢ τῶν ἔναντιν.

ΚΛ. Καὶ πολὺ γε.

ΑΘ. Ἰατρῷ δὲ προστεταγμένον δλον τι θεραπεύειν, βου-
λομένῳ καὶ δυναμένῳ τῶν μὲν μεγάλων ἐπιμελεῖσθαι, τῶν

a 9 ποτεῖν secl. Hermann ἢ ἀλλ' Eus. || b 1 βέλτιον Eus. || δὴ
οὐκ. Eus. || 2 δὴ A sed i. r. (a) et O (ubi dein ras. un. litt.) ||
5 ἀμα: ἀλλὰ Eus. || 9 ἀντεῖς: ἢ περι Eus. || 11 ante σμικρὰ
add. ἢ Eus. || φίτω AO Eus. : περιάτο i. ἀπ' ὅρθ. i. m. O^d ||
c 1 οὐδετέροις: Eus. || 2 γε: τε Eus. || 3 γάρ δὴ: γάρ Eusebii
ON δὲ δὴ I || 6-7 ἀλλήλοις: παντεῖτε; Eus. (cf. *Euthyd.* 273 d)
|| 6 γαλεπότατα O corr. O^a || 2 δὲ: δὴ Eus. || 3 ἐπιμελεῖσθαι: AO:
λουμένῳ (ουμένῳ s. v.) O^b ἐπιμελεῖται; Eustai Eus.

